

绘本世界经典童话

以撒辛格童话



希望出版社

责任编辑 / 张 蘊 复审 / 张秋怀 终审 / 陈 炜 封面设计 / 华 程

图书在版编目(CIP)数据

以撒辛格童话 / (波) 以撒辛格著;

刘守仪, 周兰译.

—太原: 希望出版社, 2004.8

(绘本世界经典童话)

ISBN 7-5379-3381-2

I. 以... II. ①以...②刘...③周...

III. 童话—作品集—波兰—现代 IV. I513.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 074475 号

著作权合同登记号: 04-2004-018

绘本世界经典童话

以撒辛格童话

※ ※ ※

文/以撒辛格(Isaac Bashevis Singer)

图/杜桑·凯利(Dusan Kallay) 卡恩特提斯(Kestutis Kasparavicius)

译/刘守仪 周 兰

Text copyright © 1984 by Farrar, Straus & Giroux, Inc.

Illustrations copyright © Dusan Kallay, 1998

Illustrations copyright © Kestutis Kasparavicius, 1998

Chinese translation copyright © 1998 by Grimm Press

※ ※ ※

希望出版社出版发行(太原市建设南路 15 号)

山西新华印业有限公司新华分公司印刷

※ ※ ※

开本: 889 × 1194 1/16 印张: 8

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1-10000 册

※ ※ ※

ISBN 7-5379-3381-2/1·379

定价: 32.00 元

绘 本 世 界 经 典 童 话

以撒辛格童话

图/杜桑·凯利 卡思特提斯

译/刘守仪 周 兰







◆目录◆



海乌姆村的
长老和珍妮蝶儿
的钥匙

8



商人
什列米尔

17



什列米尔
到华沙

33



托弟与
守财奴

53





自认为
是狗的猫
和
自认为
是猫的狗
68



欧尔与
特拉芳
——两片叶子
的故事
76



雷卜修士
和
康妮巫婆
84



说书人
纳法达
与
他的马儿
苏斯
100





hǎi wū mǔ cūn de zhǎng lǎo
海乌姆村的长老
hé zhēn nī dié er de yào shǐ
和珍妮蝶儿的钥匙

hǎi wū mǔ cūn de cūn zhǎng gē lóng nán hé zhǎng lǎo dōu shì yì qún dà bēn dàn
海乌姆村的村长葛隆南和长老都是一群大笨蛋！

zhǎng lǎo men bāo kuò chūn duō pí dǎo zǐ cuī tè shǒu guā chái fēi ěr lǘ tóu shān dé dān dàn
老人们包括蠢多皮、呆子崔特、傻瓜柴菲尔、驴头珊得、笨蛋
希门及迟钝雷基。葛隆南年纪最大，他的额头高凸，胡须又白又卷。

gē lóng nán yǒu gè dà fáng zi suǒ yǐ zhǎng lǎo men cháng zài tā jiā jù huì ér tā de tài tai
葛隆南有个大房子，所以长老们常在他家聚会，而他的太太
珍妮蝶儿常会为他们准备点心。

gē lóng nán guò de hěn kāi xīn zhǐ shì měi cì zhǎng lǎo men lí kāi hòu zhēn nī dié er jiù huì
葛隆南过得很开心，只是每次长老们离开后，珍妮蝶儿就会
zē guài tā zǒng shuō xiē méi yǒu yì yì de huà zài tā tài tai kàn lái shòu rén zūn jìng de gē lóng nán
责怪他总说些没有意义的话。在他太太看来，受人尊敬的葛隆南
zhǐ bù guò shì gè dà bēn guā
只不过是个人大笨瓜。

yǒu yí cì tā liǎng rén wéi zhè shì shǎo le qǐ lái gē lóng nán duì zhēn nī dié er shuō niǎo
有一次，他俩为这事吵了起来，葛隆南对珍妮蝶儿说：“你老
shì děng zhǎng lǎo men zǒu le cái jiǎng wǒ bù duì yǒu shén me yòng yǐ hòu nǐ tīng dào wǒ shuō le shǒu huà
是等老人们走了才讲我不对有什么用？以后，你听到我说了傻话，
sù lái gào sù wǒ wǒ huì lì kè gǎi biàn huà tí de
就来告诉我，我会立刻改变话题的。”



wǒ zěn me néng dāng zhe zhǎng lǎo de miàn shuō nǐ hú shuō bā dào ? tā men jiǎ rú fā xiàn nǐ shì
 “我怎么能当着长老的面说你胡说八道？他们假如发现你是
 ge shǎo guā , nǐ jiù bù kě néng dāng cūn zhǎng le !”
 个傻瓜，你就不可能当村长了！”

gē lóng nán shuō : “ nǐ ruò gòu cǎng míng , jiù xiǎng ge bàn fǎ ba ! ”
 葛隆南说：“你若够聪明，就想个办法吧！”

zhēn nǐ diē er xiǎng le yí xiǎo duǎn , yǎn le xīng huī wǒ tīng dào nǐ shuō chǔn huà shí , jiù jìn
 珍妮蝶儿想了一下，大喊：“有了！下回我听到你说蠢话时，就进
 lái bǎ bǎo xiǎn guǐ de yào shì jiǎo gēi nǐ , nǐ jiù zhī dào zì jǐ yòu zài hú shuō le 。 ”
 来把保险柜的钥匙交给你。你就知道自己又在胡说了。”

gē lóng nán duì tài tai de zhǔ yì fēi cháng mǎn yì , pāi zhe shǒu shuō : “ gēn zài wǒ shēn biān , nǐ yě
 葛隆南对太太的主意非常满意，拍着手说：“跟在我身边，你也
 biàn cǎng míng le 。 ”
 变聪明了。”

jǐ tiān hòu , zhǎng lǎo men yòu zài gē lóng nán jiā tǎo lùn jí jiāng lái de shèng líng líng jiàng jié 。
 几天后，长老们又在葛隆南家讨论即将到来的圣灵降临节。
 zài zhè ge jié rì , tā men yí dìng yào chī suān nǎi pèi kǎo bǐn gāo , dàn shì péng qǎo zhè yí nián
 在这个节日，他们一定要吃酸奶配烤薄饼，但是碰巧这一年
 suān nǎi suǎn liàng hěn shǎo , zhǎng lǎo men jí de chōu hú zi , jǐn jìn nǎo zhī , hái shì xiǎng bù chū fǎ zi 。
 酸奶产量很少。长老们急得揪胡子，绞尽脑汁，还是想不出法子。

tū rán , gē lóng nán yòng quán tóu pāi zhe zhuō zi dà jiào :
 突然，葛隆南用拳头拍着桌子大叫：

yǒu le ! wǒ men lái dìng tiáo fǎ guī , bǎ shuǐ jiào zuò suān nǎi , suān nǎi jiào zuò shuǐ 。 jì rán hǎi
 “有了！我们来定条法规，把水叫做酸奶，酸奶叫做水。既然海
 yā mǔ de shuǐ líng duǒ de shì shuǐ , zhè yàng dà jiā bù jiù bù quē suān nǎi guò jié le ma ? ”
 乌姆的水井多的是水，这样大家不就不缺酸奶过节了吗？”



lǘ tóu shān dé shuō zhè diǎn zi tài bàng le!
驴头珊得说：“这点子太棒了！”

dǎ zǐ cuī tè shuō nǐ zhēn shì gè tài cái!
呆子崔特说：“你真是个大天才！”

chān duō pí zé shuō zhǐ yǒu wēi dà de gē lóng nán cái néng xiǎng chū
蠢多皮则说：“只有伟大的葛隆南才能想出

zhè me bàng de bàn fǎ!
这么棒的办法！”

shǒu guā chāi fēi ěr bèn dàn xī mén yě dōu jué de zhè yàng hěn hǎo
傻瓜柴菲尔，笨蛋希门也都觉得这样很好。

chí duàn léi jī shì shū jì tā gǎn jǐn jì xià zhè tiáo xīn fǎ guī 。 cǒng zhè
迟钝雷基是书记，他赶紧记下这条新法规。从这
tiān qǐ shuǐ jiù jiào zuò suān nǎi suān nǎi jiù jiào zuò shuǐ
天起，水就叫做酸奶，酸奶就叫做水。

tā píng cháng dà yì huì yì yǎng tāo lùn wán le dà shì huà tí biàn
和平常的聚会一样，讨论完了大事，话题便
huǎn xiàng suǒ shì gē lóng nán shuō zuó wǎn wǒ jī hū méi shuì yì zhí
转向琐事。葛隆南说：“昨晚我几乎没睡，一直
zài xiǎng wèi hé xià tiān zhè me rè zhōng yú yǒu dá àn le 。 ”
在想为何夏天这么热，终于有答案了。”

zhǎng lǎo men qí shēng wèn wèi shén me ne
长老们齐声问：“为什么呢？”

yuán yīn shì zhěng gè dōng tiān lú zǐ shāo lái de nuǎn qì hái
“原因是：整个冬天炉子烧出来的暖气还
zài hǎi wū mǔ suǒ yǐ xià tiān cái huì zhè me rè 。 ”
在海乌姆，所以夏天才会这么热。”

sāo yǒu de zhǎng lǎo dōu diǎn tóu zhǐ yǒu chūn duō pí wèn nǎ me
所有的长老都点头，只有蠢多皮问：“那么
wèi shén me dōng tiān hěn lěng ne
为什么冬天很冷呢？”

gē lóng nán shuō hěn jiǎn dān xià tiān bù shāo lú huǒ dōng tiān jiù
葛隆南说：“很简单！夏天不烧炉火，冬天就
méi yǒu cǎn liú de nuǎn qì la ! ”
没有残留的暖气啦！”

zhǎng lǎo men dōu jué de gē lóng nán hěn cōng míng hěn liǎo bù qǐ 。 dà
长老们都觉得葛隆南很聪明、很了不起。大
jiā yòng le zhè me duō nǎo lì hòu yǎn guāng biàn zhuǎn xiàng chú fāng qī dài
家用了这么多脑力后，眼光便转向厨房，期待
zhēn nǐ dié ěr duān chá diǎn lái 。
珍妮蝶儿端茶点来。



hòu lái zhēn niē dié er jìn lái le , dàn tā shǒu shàng méi yǒu chá
后来珍妮蝶儿进来了，但她手上没有茶
diǎn , què ná le yī bǎ yàn shì 。 tā bǎ yàn shì dì gěi gē lóng nán 。
点，却拿了一把钥匙。她把钥匙递给葛隆南。

“gē lóng nán , zhè shì bǎo xiǎn kǔ de yàn shì !”
“葛隆南，这是保险柜的钥匙！”

yī zhěng tiān , gē lóng nán dōu jué de zì jǐ jiǎng de huà hěn hǎi
一整天，葛隆南都觉得自己讲的话很睿
zhì , xiàn zài zhēn niē dié er què bǎ yàn shì dì gěi tā , àn shì tā
智，现在珍妮蝶儿却把钥匙递给他，暗示他
biǎo xiǎn de xiàng gē chūn dàn 。 tā bù jìn fēn fèn nǎo huǒ , zhuǎn xiàng zhǎng
表现得像个蠢蛋，他不禁十分恼火，转向长
lǎo men shuō : “ nǐ men shuō , wǒ dào dǐ shuō le shén me chǔn huà , wǒ
老们说：“你们说，我到底说了什么蠢话，我
tài tài yào bǎ bǎo xiǎn kǔ de yàn shì ná gěi wǒ ? ”
太太要把保险柜的钥匙拿给我？”

zhǎng lǎo men bèi gē lóng nán wèn de yī tóu wú shuǐ , gē lóng nán
长老们被葛隆南问得一头雾水，葛隆南
zhǐ hǎo shuō chū zì jǐ hé zhēn niē dié er de yuē dìng 。
只好说出自己和珍妮蝶儿的约定。

wǒ jīn tiān shuō de huà bù shì hěn yǒu zhì huì ma ? nǐ men lái píng píng !”
“我今天说的话不是很有智慧吗？你们来评评理！”

mǎng lǎo men ài zhēn niē dié er hěn bù mǎn 。 shǒu guā chái fēi ěr shuō :
长老们对珍妮蝶儿很不满。傻瓜柴菲尔说：

wǒ men shì hǎi wū mǔ de zhǎng lǎo , dāng rán shén me dōu dǒng , zěn me kě yǐ ràng nǚ rén lái
“我们是海乌姆的长老，当然什么都懂，怎么可以让女人来
gào su wǒ men shén me shì míng zhì , shén me shì yù chǒu ? ”
告诉我们什么是明智，什么是愚蠢？”

yú shì tā men kāi shǐ tǎo lùn zhè jiàn shì , bìng zhì dìng yī tiáo xīn fǎ lǜ : yǐ hòu zhēn niē dié er
于是他们开始讨论这件事，并制定一条新法律：以后珍妮蝶儿
jué de gē lóng nán shuō de huà xiàng gē chūn dàn shí , jiù jìn lái bǎ yàn shì jiāo gěi zhǎng lǎo men , rú guǒ
觉得葛隆南说的话像个蠢蛋时，就进来把钥匙交给长老们，如果
tā men yě yǒu tóng gǎn , jiù huì jiào gē lóng nán gǎi biàn huà tí ; jiǎ rú zhǎng lǎo men bù yǐ wéi rán , zhēn
他们也有同感，就会叫葛隆南改变话题；假若长老们不以为然，珍
niē dié er jiù dé duān chū liǎng bèi de chá , dàn gāo , guǒ jǔ dǎng diǎn xīn , hái yào gěi zài chǎng de měi
妮蝶儿就得端出两倍的茶、蛋糕、果酱等点心，还要给在场的每
yī wèi zhǎng lǎo sān piàn kǎo báo bǐng 。
一位长老三片烤薄饼。







shū jì chí dùn léi jī gǎn jīn nà chū bǐ hé yáng pí zhǐ , jì xià zhè tiáo xīn fǎ guī , bìng gài shàng
书记迟钝雷基赶紧拿出笔和羊皮纸，记下这条新法规，并盖上
hǎi wū mǔ de guān yìn , shàng miàn kè yǒu yī tóu zhǎng zhe liù zhǐ niú jiǎo de niú 。
海乌姆的官印，上面刻有一头长着六只牛角的牛。

yīn wéi zhēn niǎo er hěn xiǎo qì , tā bù xiǎng ràng zhǎng lǎo men guā fēn tā xīn ài de kǎo báo bǐng ,
因为珍妮蝶儿很小气，她不想让长者们瓜分她心爱的烤薄饼，
suǒ yǐ cóng nà tiān qǐ , gē lóng nán yòu kě yǐ zài huì yì shàng gāo tán lùn lùn le 。
所以从那天起，葛隆南又可以在会议上高谈阔论了。

zhè yī nián , hǎi wū mǔ de shèng líng jiàng lín jié guǒ rán bù quē “ suān niǎo ” , dàn shì zhǔ fù men
这一年，海乌姆的圣灵降临节果然不缺“酸奶”，但是主妇们
bào yuàn quē “ shuǐ ” 。 zhè shì yí gè xīn wèn tí , zhǎng lǎo men jué dìng guò wán jié zài lái shāng liang duì
抱怨缺“水”。这是一个新问题，长者们决定过完节再来商量对
cè 。
策。

cūn zhǎng gē lóng nán hé zhǎng lǎo men yě biàn chéng yuǎn jìn zhī míng de “ tīng míng rén ” , yīn wéi tā
村长葛隆南和长者们也变成远近知名的“聪明人”，因为他
men jiè zhe dìng fǎ lǜ , shǐ hǎi wū mǔ de hé liú liú zhe “ suān niǎo ” , jǐng lǐ yě mǎn shì “ suān
们借着定法律，使海乌姆的河流流着“酸奶”，井里也满是“酸
niǎo ” 。
奶”。

